



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1922), p. 115-118

GIRARD (Louis Saint-Paul)

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724707021	<i>Adaïma III</i>	Eric Crubezy
9782724706536	<i>Abréviations des périodiques et collections en usage à l'Ifao, 6e éd.</i>	Bernard Mathieu
9782724707120	<i>BIFAO 116</i>	
9782724706963	<i>Collective Baths in Egypt 2</i>	Berangère Redon
9782724707076	<i>Athribis III</i>	Christian Leitz, Daniela Mendel
9782724707007	<i>MIDEO 32</i>	
9782724707069	<i>Le journal de Merer</i>	Pierre Tallet
9782724706932	<i>Fustat II</i>	Roland-Pierre Gayraud, Lucy Vallauri

UN
FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE
(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto Γ , au verso Δ , doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI^e siècle (1003 de l'ère chrétienne⁽¹⁾). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : Γ recto, 1^{re} colonne 28 lignes, 2^e colonne 27 ; Δ verso, 1^{re} colonne 27, 2^e colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326 ; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

⁽¹⁾ Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ΛΥΩ ΠΡΕΜΗΤ ἸΓΕΝΗΜΑ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ἸΝΨΗΡΕ ΝΛΕΥΓΙ·
 ΝΕΤΩΜΩΕ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄ · ΛΥΩ ΠΜΕΞΣΝΑΥ ΝΡΕΜΗΤ· ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ΕΒΟ[Λ]·
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙΤ̄Υ ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄)⁽¹⁾.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

РЕСТО.

<p>8 ΛΥΩ ΠΜΕΞΩ Μ̄ΝΤ̄ ΝΡΕΜΗΤ· ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄ ΝΕΤΩΜΩΕ· ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΣ ΖΩΝ ΕΤΟΟΤ ἸΘῙ ΤΜΑΛΥ ἸΠΑΘῙ ΩΤ· ΔΕΒΒΩΒΩ (<i>sic</i>) ΡΑ· ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑΕΙΩΤ ΚΑΑΤ· ΕΙΘ̄ ΝΟΡΦΑ 9 ΝΟΣ· ΝΤΕΡΙΕΡ ΝΟΣ ΔΕ· ΛΙΧΙ ΝΑΙ ΝΟΥΣΖΙΜΕ Ε̄ ΠΕΣΡΑΝ ΠΕ· ΑΝΝΑ ΕΥΕΒΟΛ ΤΕ ΖΜΠΕ ΣΠΕΡΜΑ ΝΤΕ ΠΑ ΕΙΩΤ· ΛΥΩ̄ ΛΙΧ̄ΠΟ ΕΒΟΛ Ἰ̄ ΖΗΤ̄Σ̄ ἸΤΩ ΒΙΛΣ· 10 ΛΥΩ̄ ἸΤΕΡΟΥ ΛΙ</p>	<p>ΩΜ ἸΠΟΕΙΚ· ΜΝ ΝΞΕΘΝΟΣ· 11 ΔΝΟΚ ΔΕ ΛΙΖΑΡΕΖ ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΤ̄Μ 12 ΟΥΩΜ· ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΙΕΙΡΕ ἸΠΜΕ ΕΥΕ· ΜΠΝΟΥΤΕ Ξ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗ Ρ̄Σ· 13 ΛΥΩ̄ ΠΕΤΧΟСЕ ΛΥ † ΝΑΙ ΝΟΥΧΑ ΡΙΣ· ΜΝ ΟΥΝΑ ΜΠ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΑ ΜΕССΑΡΟΣ· ΛΥΩ̄ ΝΕΙΩΗΠ ΝΤΟΘ Τ̄Υ· 14 ΛΙΒΩΚ ΕΣΡΑΙ ΕΤ ΜΗΛῙΑ· ΛΥΩ̄ ΓΑΒΑΗΛ ΠΣΟΝ Ἰ̄ ΓΑΒΡΙΑ· ΛΙΣΟῙ ΛΕ ΕΡΟΥ ἸΠΜΗΤ ΝΣΙΝΩΡ ἸΖΑΤ Ξ̄Ν ΖΡΑΓΟΣ ἸΤΕ</p>
--	--

⁽¹⁾ D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

ΧΜΑΛΩΤΙΖΕ Μ̄
 ΜΟΙ ΕΞΡΑΙ ΕΝΙ
 ΝΕΥΗ̄ · ΝΑΣΝΗΥ
 ΤΗΡΟΥ · ΝΑΠΑ
 ΓΕΝΟΣ ΝΕΥΟΥ

ΤΜΗΔΙᾹ ·
 15 Ἰ̄ΤΕΡΕΜΟΥ ΔΕ Ἰ̄
 ΣΙ ΝΑΜΕССΑΡΟΣ
 ΠΡΡΟ · ΛΥΡ̄Ρ̄ΡΟ

VERSO.

ΕΠΕЧМА ΝΟΙ СЕ
 ΝΑΧΕΡΙМ ΠΕЧ
 ΩΗΡΕ · ΛΥΩ̄
 ΝΕΥΣΙΟΥΕ · ΛΥΦ
 ΤΟΡΤ̄Ρ · Μ̄Π̄ΕΩ
 ΒΩΚ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΤ
 ΜΗΔΙᾹ ·
 16 ΛΥΩ Σ̄Ν ΝΕΣΟΥ [N]
 ΝΑΜΕССΑΡΟΣ · ΝΕ
 ΝΑΩΕ Μ̄ΜΝΤΝΑ
 ΕΩΔΙᾹΛΥ Μ̄Ν ΝΑ
 17 ΣΝΗΥ · Ἰ̄ΛΟΕΙΚ
 ΩΔΙᾹΛΥ Ἰ̄ΝΕΤ
 ΣΚΑΕΙΤ̄ · ΛΥΩ̄
 ΝΑΣΟΙΤΕ Ἰ̄ΝΕΤ
 ΚΗΚΑΣΗΥ ·
 ΛΥΩ ΠΕΩΔΙᾹΛΥ
 ΕΡΟЧ Σ̄Μ ΠΑΓΕ
 ΝΟΣ ΕΛЧМОУ ·
 ΕЧННХ Σ̄ΙΠΑΣΟΥ
 ΜΠСОВТ ΝΝ̄Ι
 ΝΕΥΗ · ΩΔΙТОМ
 СЧ ·
 18 ΛΥΩ ΠΕΤΕΩΡΕ
 СЕНΑХЕРИМ ΠР
 ΡΟ ΜΟΟΥΤ̄Ч ·
 Ἰ̄ΤΕΡΕЧΕΙ ΕЧΠНТ

ΕΒΟΛ Σ̄Ν †ΟΥΔΙᾹ
 ΩΔΙТОМСЧ ΕΙ
 ЧΙ Ἰ̄ΜΟΟΥ Ἰ̄ΧΙ
 ΟΥΕ · ΝΑΩΕ ΝΕ Ν
 ΤΑΥΜΟΟΥΤΟΥ
 ΓΑΡ Σ̄Μ ΠΕЧΟΥМОС ·
 ΠΡΡΟ ΔΕ · ΛΥΚΩ
 ΤΕ Ἰ̄СА Ἰ̄СΩМА
 Ἰ̄ΝΕΝΤΑЧСОТ
 ΒΟΥ Ἰ̄ΠΕЧΣЕ Ε
 ΡΟΥ ·
 19 ΛΥΩ ΟΥΑ Ἰ̄ΝΕΤ
 Σ̄Ν ΝΙΝΕΥΗ̄
 ΛΥΒΩΚ · ΛΥΤΑ
 ΜΕ ΠΡΡΟ ΕΤΒΗ
 ΗΤ · ΧΕ Λ̄
 ΝΟΚ ΠΕΤΤΩ
 Μ̄С Ἰ̄ΜΟΟΥ · Δ̄Ι
 ΒΩΚ Λ̄ΙΣΟΠ̄Т
 ΝΤΕΡΙ ΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ
 СЕНАКΩТЕ Ἰ̄
 СΩΙ ΕΜΟῩТ̄
 ΛΙРСОТЕ ΛΙΟΛ̄Т
 20 ΛΥΩ ΛΥЧИ Ἰ̄ΝΝΑ
 ΣΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
 ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ̄
 Ἰ̄ΠΟΥКА ΛΑΛΥ
 ΝΑῙ ΝСА ΛΑΝΝΑ

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζει(ω), 10.

γένος, 10.

ἔθνος, 10, 17.

θυμός, 18.

κατα, κατα θε = καθώς, 8.

ὀρφανός, 8.

σπέρμα, 9.

σῶμα, 18.

ὑπάρχοντα, 20.

χάρις, 13.

ψυχή, 11, 12.

A noter vers. 17 πεφιλῖναγ εροα, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.